

## Book Reviews

OLÍMPIO DE OLIVERIA SILVA, Maria Eugênia: 2007 *Fraseografia: teoria y práctica*. Frankfurt: Peter Lang (*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*; Band 41) (304 pp.) ISBN 978-3-631-57043-2 (335 pp.).

La fraseología que hoy aspira a ser una rama con voz propia dentro de los estudios lingüísticos le debe mucho a una disciplina que, curiosamente, surgió mucho antes: la compilación y descripción individual de grandes repertorios de unidades fraseológicas, una paciente y callada labor que hoy llamamos *fraseografía*. Pero los diccionarios fraseológicos propiamente dichos son también algo relativamente reciente, esa información se encontraba antes desperdigada en los diccionarios generales, ya sean bilingües o monolingües, y sólo progresivamente se fueron independizando a medida que se tomaba conciencia de su idiosincrasia y de su verdadera importancia. El caso de la pareja español-portugués tiene además la peculiaridad de no haber contado con ningún diccionario fraseológico bilingüe hasta principios del S. XXI, mientras, p.ej. el primero en portugués-ruso es de 1987 (¿una muestra más de un sorprendente alejamiento cultural?). Por suerte, en los últimos años esta laguna se está colmando muy rápidamente, con aportaciones como las tesis de María Luisa Ortiz (Unicamp 2000), Myriam Jeannette Serey Leiva (São Paulo 2000), Rita Mouzinho Ferraro (Univ. Cádiz 2005), la tesina de Márcia Socorro Ferreira de Andrade (U.E. Ceará 2007), así como con la tesis y posterior diccionario fraseológico bilingüe de Elena García Benito (Univ. Salamanca 2002; 2003).

La hispanista brasileña Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva, de la Universidad Federal de Bahía, es autora de varios trabajos sobre fraseodidáctica y fraseografía del español (p.ej. *Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera*), incluida una tesis dirigida por Inmaculada Penadés (Alcalá, 2004), de la que procede esta obra. El libro se plantea primero como una reivindicación de la fraseografía como punta de lanza, tanto del estudio teórico de la fraseología como de la integración de ésta en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Se centra en obras de carácter monolingüe, esquivando así las peligrosas discusiones sobre el crucial

*Language Design* 10 (2008)

pero resbaladizo concepto de *equivalencia*, que suele ser por sí solo motivo de una tesis para cada pareja de lenguas, razón -supongo- de la decisión de excluirlos.

El primer capítulo, al tratar la definición del término *fraseografía*, precedida de un repaso crítico de la historia y empleo del mismo, se observa un desfase entre la práctica fraseográfica y la teoría fraseológica así como la necesidad de una mayor conexión y compatibilidad entre ambas disciplinas. La autora aboga por una definición "amplia" que incluya tanto la fabricación de repertorios fraseográficos (*práctica*) como la investigación y estudio críticos y/o descriptivos (*metafraseográfica*). Sigue un breve seguimiento de la historia de ésta en el ámbito del español y del portugués. El capítulo segundo aborda un problema aparentemente "técnico" pero cuyas dificultades derivan de incertidumbres procedentes del propio campo de la fraseología teórica: la selección de las unidades relevantes para un repertorio fraseográfico. Un detallado seguimiento de todas las polémicas nos brinda un resumen comentado de todas las opiniones al respecto, poniendo de manifiesto la diversidad y contradicción entre las diversas teorías (Coseriu, Tristá, Carneado, Zgusta, Penadés, Ruiz Gurillo, Barbara Wotjak...). Le sigue un análisis comparativo de la praxis lexicográfica en una buena colección de diccionarios españoles (monolingües) tanto fraseológicos como generales, detallando los pros y los contras de la estrategia que éstos han empleado para resolver efectivamente (o al menos esquivar) estos problemas.

El tercer capítulo aborda la determinación del lema y la arbitrariedad con que a menudo se identifican las formas canónicas en estos mismos diccionarios, como consecuencia directa de las incógnitas teóricas que aún afectan a los límites de las unidades fraseológicas (variantes, clíticos, inserción opcional, negación, reflexividad), aún objeto de polémica en la teoría lingüística (Čermák, Moon, Haensch, Tristá, Martínez Marín, Carneado, Zuluaga, Corpas...), cuya complejidad se resume en la paradoja señalada por Koike, según la cual los fraseólogos han de estudiar la *variación* de unas unidades previamente definidas por su *fijación*. El cuarto capítulo está dedicado al problema que probablemente más afecta al usuario de un diccionario: la ubicación de los frasemas en el mismo. La autora establece una tipología de las diversas estrategias observables en la praxis fraseográfica, aunque también advierte que abundan las incoherencias o "mezclas" entre tipos teóricamente opuestos: (1) ordenación alfabética pura y dura según la palabra inicial, (2) alfabético pero ignorando las palabras funcionales

(artículos, cópulas etc.), (3) ordenación por palabras clave, con una jerarquía que depende según su categoría morfosintáctica (jerarquía que a su vez varía de un autor a otro), (4) ordenación por palabras clave su "peso semántico" (p.ej. la más infrecuente, o bien la más alejada de su valor habitual), (5) un tratamiento diferenciado según el tipo de unidad (locución vs. colocación vs. fórmula), o incluso (6) en función de su grado de idiomatización (plena, intermedia, nula). Se analizan minuciosamente las ventajas e inconvenientes de cada táctica, así como las inconsistencias observadas en la práctica dentro de obras supuestamente seguidoras de cada uno de estos enfoques.

El quinto capítulo trata la definición, y de sus dificultades fraseográficas, donde la praxis suele ser mucho más conservadora que la especulación teórica, y donde, pese a cierto consenso teórico en evitarlo, sigue siendo común definir una metáfora idiomática con otra (p.ej. *definir a bocajarro* como "a quemarropa") o, peor aún, la pura y simple ausencia de definición. El problema de cómo integrar en la definición la información valencial también es objeto de una gran variedad de estrategias y no pocas incoherencias. Lo mismo ocurre con el límite entre significación y motivación (p.ej. *cuesta de enero* / *curva de la felicidad*). El sexto capítulo aborda las distintas marcas que acompañan a la definición, tanto gramaticales (categoriales) como estilísticas (registro), sociolingüísticas (diastráticas y diafásicas), diacrónicas (etimología y frecuencia actual), diatópicas (región de uso), diatócnicas (sociolectales), pragmáticas (contexto de uso) y axiológicas (connotaciones), así como las divergencias y contradicciones de que son objeto en los diccionarios generales y/o fraseológicos analizados. El capítulo séptimo aborda la ejemplificación, que en algunos diccionarios simplemente no aparece, aunque nadie discuta su valor. Los ejemplos pueden ser reales o inventados, muy representativos o escasamente representativos, restringidos a fuentes de "autoridad" literaria o abierto a un corpus mucho mayor y más ecléctico, especialmente desde que disponemos de grandes *corpora* electrónicos. El capítulo octavo trata de cómo el diccionario gestiona las relaciones de sinonimia, antonimia e hiponimia que las unidades fraseológicas guardan entre sí, problema difícil de deslindar del concepto de *variación* que afecta a la propia lematización de las UF, tratada en el capítulo tercero. Aunque existen también relaciones de este tipo que no se solapan en absoluto con las variantes, por carecer de elemento formal compartido (p.ej. *irse al otro barrio* vs. *estirar la pata*), hay también una zona limítrofe difícil de tratar

desde el punto de vista semántico, por no hablar de la derivación intrafraseológica? (*tomar el pelo* vs *tomadura de pelo*). El noveno y último capítulo, en concordancia con la definición de partida, está dedicado al estudio comparativo de las informaciones metafraseográficas que se encuentran en los prólogos de los diccionarios analizados, y, a modo de conclusión, se establece un resumen para atar cabos, algo muy saludable dados los meandros del hilo conductor del libro a causa de la diversidad de opiniones y estrategias acerca de cada punto.

La obra ofrece en su conjunto un excelente panorama sincrónico de nuestra fraseografía, muy detallado, bien ordenado, con una capacidad de observación y de síntesis admirables. Por otra parte, su vertiente aplicada la hace útil para el fraseógrafo y atractiva para el principiante.

Antonio Pamies  
Universidad de Granada

\*\*\*\*\*

MEUNIER, Fanny & GRANGER, Sylviane: 2008 *Phraseology in foreign language teaching and learning*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (259 pp.) ISBN 978 90 272 3244 1.

This publication forms part of a series of three texts emanating from the 2005 conference on phraseology in Louvain. It brings together eleven papers from well known scholars, whose studies contribute to the modest but growing body of research on the place of phraseology in applied linguistics. As a collection, the contributions cover topics relating to the selection of phraseological units, their acquisition and their inclusion in didactic materials.

After an immensely readable overview by Nick Ellis on the place of phraseology in various approaches to language acquisition, the first section focuses on issues concerning the identification of relevant phraseological units for didactic purposes. In his analysis of semantic preferences of eight high frequency verbs, Graeme Kennedy's contribution questions the widely held belief regarding the arbitrary nature of collocates.